

An illustration at the top of the page features several colorful silhouettes of people's heads and hands in various colors (blue, red, olive, pink, grey, purple, teal). Some are accompanied by speech bubbles, suggesting a theme of communication and dialogue. The entire scene is set against a light teal background.

Autobiografia degli Incontri Interculturali



Divisione delle Politiche Linguistiche



L'Autobiografia degli Incontri Interculturali è una risposta concreta alle raccomandazioni del Libro Bianco del Consiglio d'Europa sul Dialogo Interculturale "Vivere insieme in pari dignità" (<http://www.coe.int/dialogue>), Sezione 5.3 "Imparare e insegnare le competenze interculturali", paragrafo 152:

"Si dovrebbero sviluppare strumenti complementari per incoraggiare gli alunni ad esercitare un giudizio critico e autonomo che include anche una valutazione critica delle proprie reazioni e atteggiamenti di fronte a culture diverse."

Il Consiglio d'Europa è un'organizzazione politica intergovernativa fondata nel 1949 con sede a Strasburgo, Francia. La sua missione è quella di garantire la democrazia, i diritti umani e la giustizia in Europa. Attualmente sostiene 800 milioni di persone in 47 stati. Il Consiglio d'Europa mira a costruire una grande Europa fondata su valori condivisi, che includano la tolleranza e il rispetto per la diversità linguistica e culturale.

L'*Autobiografia degli Incontri Interculturali* e i documenti che la accompagnano sono stati elaborati per la Divisione delle Politiche Linguistiche del Consiglio d'Europa da:

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

con contributi di:

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

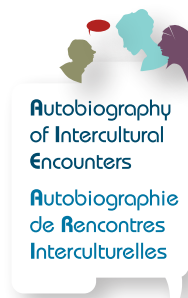
Per ulteriori dettagli, si veda l'*Introduzione*.

Le idee espresse nell'*Autobiografia* e nei documenti che la accompagnano sono di responsabilità degli autori e non riflettono necessariamente le opinioni del Consiglio d'Europa.

Il copyright di questa pubblicazione è del Consiglio d'Europa, marzo 2009.

E' consentita la riproduzione di materiali tratti da questa pubblicazione solo a fini educativi non commerciali e a condizione che si citi la fonte.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta o trasmessa per fini commerciali in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico (CD-Rom, Internet, ecc.) o meccanico, compresa la riproduzione o la registrazione o qualsiasi sistema di archiviazione e recupero delle informazioni, senza permesso scritto della Divisione Pubblicazioni(publishing@coe.int), Direzione Comunicazione, del Consiglio d'Europa.



www.coe.int/lang



Che cosa è l'Autobiografia degli Incontri Interculturali?

Questa Autobiografia è stata creata per aiutarti ad analizzare un particolare incontro interculturale che hai vissuto. Per farlo puoi rispondere ad una serie di domande relative ai vari aspetti dell'incontro.

Un incontro interculturale può essere un'esperienza che hai avuto con una persona di un altro paese, ma può anche essere un'esperienza con qualcuno del tuo stesso paese, con un contesto culturale differente. Potrebbe essere, per esempio, una persona di un'altra regione, che parla una lingua diversa, che ha una religione diversa o che appartiene ad un gruppo etnico diverso dal tuo.

Al centro dell'attenzione c'è quindi **un solo** evento o esperienza avuti con una persona diversa da te. Per esempio, evita di parlare in generale di una vacanza che hai fatto e scegli invece un incontro specifico con una persona in particolare, proveniente da un altro paese o un'altra cultura. Potrebbe essere qualcuno che conosci già o che conosci da qualche tempo.

L'evento potrebbe essere una visita a casa di quella persona. Potrebbe essere un incontro con una persona proveniente da un paese straniero o da un'altra regione del tuo paese. Potrebbe essere un avvenimento durante un viaggio all'estero e così via.

...



...

Di seguito sono riportati alcuni esempi di altre persone:

- Una ragazza inglese ha incontrato per la prima volta uno straniero in Turchia. Lei e sua madre si sono rivolte a lui perché si erano perse in città.
- Una ragazzina di dieci anni è andata a fare una vacanza in Egitto. Là ha conosciuto una ragazza egiziana di 11 anni. Si sono incontrate sulla spiaggia e all'inizio comunicavano a gesti. Così è venuta a sapere che i suoi genitori lavoravano nell'albergo dove lei alloggiava con la famiglia.
- Un ragazzo tedesco è andato a stare nella casa di un suo amico. I suoi genitori erano arrivati in questo paese dal Giappone ma lui è nato qui.
- Una giovane donna bulgara ha conosciuto un ragazzo ungherese ed un ragazzo turco in un aeroporto internazionale negli USA. Era molto affascinata dai diversi modi in cui essi reagivano ai pesanti ritardi dei voli.
- Uno studente universitario è arrivato in Francia, stanco e spaventato, ed è rimasto stupito dai modi gentili e premurosi dell'autista dell'autobus.
- Un ragazzo bulgaro ha fatto gli auguri al suo amico armeno il giorno di Natale ma si è reso conto, con grande imbarazzo, che gli Armeni festeggiavano il Natale un'altro giorno.

Ricorda che gli incontri possono avvenire nel tuo paese, nel luogo dove vivi, a casa tua, in un paese straniero o durante un viaggio – in altre parole, in qualunque posto ti capiti di trovarti.

Scegli un'esperienza che sia stata importante per te – che ti abbia fatto pensare, ti abbia sorpreso, ti sia piaciuta, ti sia sembrata difficile, ecc. e dai **un nome o un titolo all'esperienza**, per esempio "La mia esperienza turca", "La mia prima conversazione in una lingua straniera", "Stare con un amico giapponese", "Ritardi all'aeroporto", "L'arrivo in Francia", "Il giorno di Natale sbagliato"...

Questa autobiografia ti aiuta a riflettere sull'esperienza ponendoti delle domande su di essa. Cerca di rispondere nel modo più sincero possibile. Non importa se l'esperienza è stata positiva o negativa.

Tutte le esperienze sono importanti



Chi sono io (Facoltativo)

Come ti definiresti?

Pensa a quelle cose che sono particolarmente importanti per te rispetto a ciò che pensi di te stesso o a come ti vedono gli altri.*

Ruled area for writing the answer.

*Questi sono alcuni elementi che potresti voler inserire, se pensi che siano un aspetto importante della tua identità: nome, età, sesso, nazionalità, gruppo etnico, paese, regione o comunità in cui vivi o da cui provieni, religione, lingue parlate, ecc. Oppure potresti specificare se sei figlio/figlia, fratello/sorella, studente, membro di un gruppo sportivo o di qualsiasi altro tipo di gruppo, ecc. .

Nome
Incontro titolo e/o numero
Data



L'incontro

Titolo

Dai all'incontro un titolo che lo riassume

.....

.....

Descrizione

Che cosa è successo quando hai incontrato questa persona/queste persone?

.....

.....

.....

Tempo

Quando è successo?

.....

.....

.....

Luogo

Dove è successo? Che cosa stavi facendo lì?

.....

.....

Si trattava di ... (barrare una o più voci))

- studio
- tempo libero
- vacanza
- lavoro
- scuola
- altro

.....

.....



Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

Importanza

Perché hai scelto questa esperienza?

.....
.....

Perché ... (barrare una o più voci)

Mi ha fatto riflettere su qualcosa su cui non avevo mai riflettuto prima

E' stata la mia prima esperienza di questo genere

E' stata la mia più recente esperienza di quel genere

.....
.....

Mi ha sorpreso

Mi ha deluso

Mi è piaciuta

Mi ha fatto arrabbiare

Mi ha cambiato

.....
.....

Puoi aggiungere altre reazioni usando le tue parole e spiegare che cosa pensi abbia provocato la tua reazione

.....
.....

C'è altro?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nome
Data
Incontro, titolo e/o numero

L'altra persona o le altre persone

Chi altro era coinvolto?

.....

Se lo sai, indica il nome della persona o delle persone ...

.....

Scrivi qualcosa su di loro ...

Quale è stata la prima cosa che hai notato di loro? Che aspetto avevano? Che abiti indossavano?

.....

Erano maschi/femmine oppure più grandi/più piccoli di te, oppure appartenevano ad una diversa nazionalità, religione o regione, oppure qualsiasi altra cosa che li riguarda e tu ritieni sia importante

.....

C'è altro?

.....

Nome

Data

Incontro titolo e/o numero

I tuoi sentimenti

Descrivi come ti sei sentito in quei momenti, completando le seguenti frasi

I miei sentimenti o le mie emozioni in quel momento erano ...

.....
.....
.....

I miei pensieri in quel momento erano ...

.....
.....
.....
.....

Quello che ho fatto in quel momento è stato ...

(per esempio, hai fatto finta di non notare che c'era qualcosa di strano? Hai cambiato l'argomento della conversazione che era diventata imbarazzante? Hai fatto domande su quello che ti sembrava strano?)...

.....
.....
.....
.....

C'è altro?

.....
.....
.....
.....

Nome

Data

Incontro titolo e/o numero



I sentimenti dell'altra persona

Mettiti nei panni dell'altro...

Come pensi si siano sentite le altre persone in quella situazione e in quel momento? Può essere difficile, ma prova ad immaginare quello che essi hanno provato in quel momento. Erano felici o turbati/tesi oppure? Come facevi a saperlo?

Che cosa pensi stessero pensando in quel momento? Pensi che lo trovassero strano o interessante oppure?

Scegli una o più voci o aggiugine alcune tue e spiega la tua scelta.

Per loro è stata un'esperienza di tutti i giorni / un'esperienza insolita / un'esperienza sorprendente / un'esperienza traumatizzante / perchè...

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Scegli una o più delle possibilità indicate di seguito e completa la frase o aggiungi le tue idee.

Le altre persone coinvolte nell'esperienza sembravano provare i sentimenti seguenti: sorpresa / stupore / gioia / nessun sentimento particolare /...

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

I sentimenti dell'altra persona

Ho notato ciò a causa di quello che loro hanno fatto / detto e/o per quello che dimostravano, per esempio loro ... (esprimi quello che hai notato)

4

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Non sono sicuro perchè sembrava che nascondessero i loro sentimenti ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

C'è altro?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

Uguale e diverso

Pensando alle somiglianze e alle differenze tra quello che tu hai pensato o sentito e quello che gli altri hanno pensato o sentito...

eri consapevole in quel momento di qualche somiglianza e, se sì, quali?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

eri consapevole in quel momento di qualche differenza e, se sì, quali?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ripensando alla situazione ...

sei consapevole adesso di altre somiglianze e, se sì, quali?

.....

.....

.....

.....

.....

Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

sei consapevole adesso di altre differenze e, se sì, quali?

.....
.....
.....

Come consideri i tuoi pensieri, i tuoi sentimenti, le tue azioni adesso?
Primi pensieri

.....
.....
.....

Scegli una o più tra le frasi seguenti e poi completala
OPPURE inventane una

- Il modo in cui ho agito durante l'esperienza era appropriato perchè quello che ho fatto era ...
- Penso che avrei potuto agire diversamente facendo così ...
- Penso che la migliore reazione da parte mia sarebbe stata ...
- La mia reazione è stata buona perchè ...
- Ho nascosto le mie emozioni così ...

.....
.....
.....

C'è altro?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

Parlarsi

Quando rifletti su come hai parlato o comunicato con le altre persone, ti ricordi se hai modificato il tuo modo di parlare o di scrivere, rivolgendoti a loro?

Primi pensieri

.....
.....
.....
.....
.....

Altre idee – per esempio:

Stavo parlando con loro nella mia lingua e mi sono accorto che ho dovuto fare degli adattamenti per aiutarli a capirmi, per esempio ...

Non stavo parlando nella mia lingua e ho dovuto fare degli adattamenti per farmi capire – semplificando / spiegandomi a gesti, spiegando una parola, ...

Ho notato delle cose nel modo in cui parlavano – semplificavano, facevano dei gesti, parlavano più lentamente ...

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Autobiografia degli Incontri Interculturali



Nome Data

Incontro, titolo e/o numero

Parlarsi

6

Avevi già conoscenze o esperienze precedenti che ti hanno aiutato a comunicare meglio?
Primi pensieri

Altre idee – per esempio:

Sapevo già alcune cose su come le persone comunicano e si comportano in altri gruppi e questo mi ha aiutato a capire l'esperienza e a comunicare meglio – per esempio sapevo che ...

Sapevo che le altre persone coinvolte nell'esperienza pensavano e agivano diversamente in funzione di quello che avevano imparato da bambini, per esempio...

C'è altro?

Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

Saperne di più

Ci possono essere state cose in quell'esperienza che ti hanno sconcertato e tu hai cercato di scoprire qualcosa di più in quel momento

Se sì, come lo hai fatto?

.....

.....

.....

Se hai successivamente trovato una risposta, come lo hai fatto?

Per esempio:

C'erano delle cose che non capivo, così ho cercato di trovare una risposta facendo delle domande in quel momento / leggendo / facendo ricerche in Internet / ponendo domande...

Ho usato le seguenti fonti per informarmi ...

Quando ho trovato delle nuove informazioni ho notato le seguenti somiglianze e differenze con ciò che ho appreso dalla società in cui vivo ...

.....

.....

.....

Queste cose mi lasciano ancora perplesso ...

.....

.....

C'è altro?

.....

.....

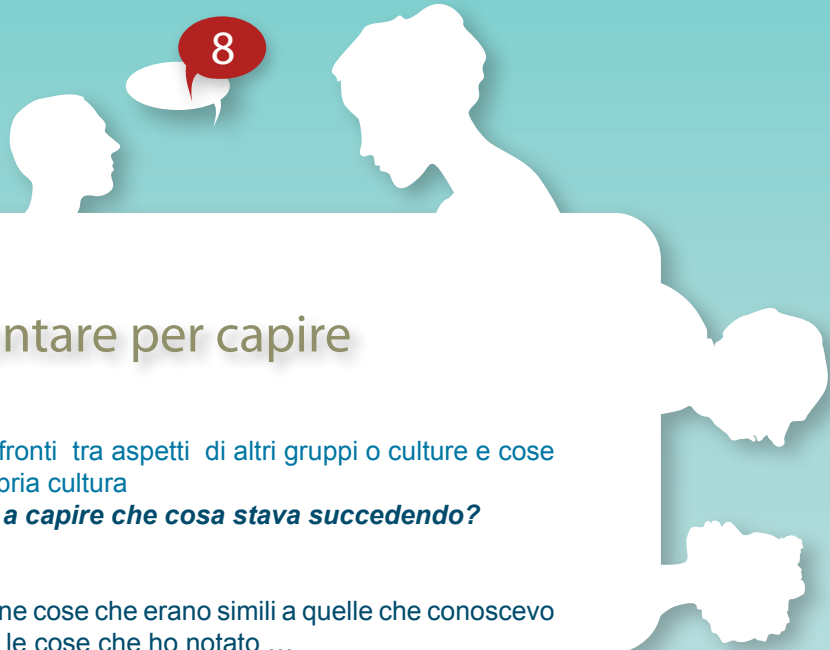
.....

.....

Nome

Data

Incontro titolo e/o numero



Autobiografia degli Incontri Interculturali



Confrontare per capire

Le persone spesso fanno confronti tra aspetti di altri gruppi o culture e cose del proprio gruppo o della propria cultura

Hai fatto così? Ti ha aiutato a capire che cosa stava succedendo?

Per esempio:

L'esperienza coinvolgeva alcune cose che erano simili a quelle che conoscevo nel mio gruppo e queste sono le cose che ho notato ...

C'erano alcune cose che erano diverse da quelle del mio gruppo ...

Dotted lines for writing the response.

C'è altro?

Dotted lines for writing the response.

Nome

Data

Incontro titolo e/o numero

Ripensare e guardare avanti

Se, ripensandoci, riesci a trarre delle conclusioni dalla tua esperienza, che tipo di conclusioni sono?

Completa quante più frasi possibili...

L'esperienza **mi è piaciuta** per i motivi seguenti ...

.....

.....

.....

.....

.....

L'esperienza **non mi è piaciuta** per i seguenti motivi ...

.....

.....

.....

.....

.....

C'erano delle cose che **approvo** per questi motivi ...

.....

.....

.....

.....

.....

C'erano delle cose che **disapprovo** per questi motivi ...

.....

.....

.....

.....

.....



Nome

Data

Incontro, titolo e/o numero

Ripensare
e guardare avanti

9

Cerca di immaginare di raccontare la tua esperienza a qualcuno che conosci bene. Per esempio, potrebbe essere tuo fratello o tua sorella.

Pensi che avrebbero le tue stesse opinioni?

Approverebbero o disapproverebbero le stesse cose per gli stessi motivi?

Cerca di pensare perchè le persone che conosci bene e che appartengono ai tuoi stessi gruppi (stessa famiglia, stessa religione, stesso paese, stessa regione, ecc.) potrebbero avere le stesse tue reazioni e scrivi qui di seguito la tua spiegazione:

.....
.....
.....

L'esperienza ti ha cambiato? Come?

.....
.....
.....

Hai deciso di fare qualcosa come risultato di questa esperienza? Che cosa hai fatto?

.....
.....
.....

Deciderai di fare qualcosa come conseguenza dell'aver completato questa Autobiografia? Se sì, che cosa?

.....
.....
.....

Nome

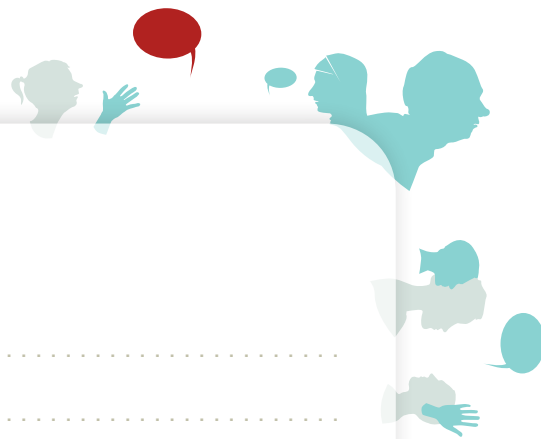
Data

Incontro, titolo e/o numero

C'è altro?

.....
.....
.....
.....

C'è altro?
(Le tue note)



A large, vertically oriented rectangular area with rounded corners and a white background, containing 25 horizontal dotted lines for writing. This area is framed by a white border that has a slight drop shadow, making it look like a page or a card placed on top of another surface.